

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА
СОЗДАНИЯ ЖЕНСКОГО ПОРТРЕТА

(в романах Ф. М. Достоевского «Идиот» и Дж. Фаулза «Коллекционер»)

В отечественной и зарубежной лингвистике неугасающее внимание уделяется исследованию языковых средств, участвующих в создании образа персонажа. Образ литературного персонажа состоит из таких элементов, как характер и темперамент героя, внешность, увлечения и склонности, социальное окружение, статус, самооценка, отношение к окружающим и др. Одним из главных способов создания образа персонажа является описание его внешности. Будучи важнейшим средством характеристики литературного героя, портрет персонажа содержит описание его внешнего облика, манеры говорить и держаться, двигаться. При помощи портрета автор раскрывает характер персонажа, изображает его внутренний мир и зачастую выражает личное отношение к поступкам и мыслям своего героя.

Для создания портрета персонажа существует целая гамма лексико-стилистических средств, каждое из которых автор выбирает индивидуально, в зависимости от своей задумки. Остановимся на двух портретах: первый – портрет Настасьи Филипповны из романа «Идиот» Ф. М. Достоевского, второй – портрет Миранды Грей из романа Фаулза «Коллекционер».

Портрет Настасьи Филипповны представлен в нескольких ракурсах: 1) восприятие героини фотографом; 2) восприятие фотографии Настасьи Филипповны князем Мышкиным; 3) восприятие героини рассказчиком. На основании этих ракурсов создается и четвертый – восприятие образа героини читателем. Такое представление позволяет создать целостный образ героини. В портрете героини делается акцент на внешней красоте и ее поступках; о том, что происходило в голове и душе этой женщины можно только догадываться по описанию, например, *глаза глубокие, лоб задумчивый; выражение лица страстное и как бы высокомерное; Глаза ее сверкнули взрывом досады* и др. Для описания портрета автор часто использует такие приемы, как градация (*взгляд ее становился упорен, тверд и почти ненавистен*), олицетворение (*Какое-то зловещее ощущение прошло наконец по лицу Настасьи Филипповны*) и сравнение (*все подвигаясь и притягиваясь к ней, как к магниту*).

Особенностью портрета Миранды из романа Фаулза «Коллекционер» является то, что важную роль в нем играет речевое поведение героини, которое передает ее эмоции. Саму героиню мы видим глазами другого персонажа, часто использующего овеществление (*I was wax in her hands* ‘я был воском в ее руках’, *It was like catching the Mazarine Blue again or a Queen of Spain Fritillary*) ‘Это было все равно, что снова поймать Голубянку лесную или Перламутровку блестящую’, главный герой сравнивает Миранду с двумя редкими видами бабочек), сравнение (*as it sometimes does with butterflies* ‘...как это иногда происходит с бабочками’), эпитеты и инверсию (*Her hair was always beautiful. I never saw more beautiful hair* ‘У нее всегда была красивая прическа. Красивее прически я никогда не видел’).